

听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

Selected Pieces From Chinese-English Bilingual

英语播音：(澳) Naomi Francis Mr. David

汉语播音：罗旭 毕玉娜 芦巍 刘中哲



Humour English

《结巴鹦鹉》

《两盏灯、四盏灯、一盏灯》

《恐怖故事》

《聪明的黑母鸡》

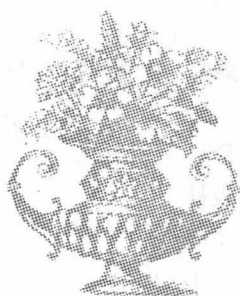
两盏灯、四盏灯、一盏灯

学苑音像出版社

●听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

幽默英语·两盏灯 四盏灯 一盏灯

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

H319.41.49

幽默英语·两盏灯 四盏灯 一盏灯(配磁带三盒)

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出 版: 学苑音像出版社

承 印: 北京市社科印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 91 千字

印 张: 3.5

时 间: 2003 年 11 月

书 号: ISBN7 - 88050 - 123 - 1

版 号: ISRC CN - A56 - 03 - 0024 - 0/V · G4

本书配三盒磁带同时发行 定价 60.00 元 书工本费 8.00 元

出版说明

国际融合的进一步加强和国际合作的日益深化,英语逐渐成为了一种工作性语言,如何更好地掌握这一语言,使我们的国家、民族在激烈的国际竞争中处于有利位置,是我们教育工作者迫切需要解决的问题。

《听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系》从很大程度上解决了这一问题。实用的编排方式,是本书的一大特点,一改同类图书先英后汉的传统编排方式,本着实用的原则,从学习者的实际出发,本书采用的先汉后英的编排方式,先听汉语,对所听内容有一个大致了解,再听英文,更加深化思解,起到了事半功倍的效果。

纯正、标准的英语发音,是本书的一大亮点。本书全部采用英语母语语系的外教录音,既熟悉中国学生学习英语的实际,又精于英语的运用,是学习者一种难得的纯英语环境。

本书精选内容,分门别类地录制,由短及长,从易到难,既有利于提高学习者的听说能力,又能间接提高学习者的文学修养。

2003 年 11 月



两盏灯、四盏灯、一盏灯	(1)
Two Lights, Four Lights, One Light	
标点符号的妙用	(2)
The Use Of The Commas	
另一只脏手	(3)
Another Dirty Hand	
第三个答案是正确的	(4)
The Third Answer, The Correct Answer	
我妻子又不会生蛋	(6)
My Wife Doesn't Lay Eggs	
我们一家怎样相识的	(8)
How We Had All Met	
为什么不买块手表?	(10)
Why Don't You Buy A Watch?	
贝利喜欢画画	(11)
Billy Likes Drawing Pictures	

新生儿	(13)
The New Baby	
机智得早餐	(15)
Wit Can Gain A Breakfast	
倒是中国人碰到了麻烦	(17)
But The Chinese Did!	
水手为什么离去	(18)
Why The Sailor(水手)Left?	
两个士兵	(19)
Two Soldiers	
波希尔上将的雕像	(21)
The Statue Of General Pershing	
预报天气的印第安人	(22)
The Indian Who Could Foretell The Weather	
接电话	(24)
Answer The Phone	
莱恩的帽子	(26)
Len's Cap	
白色还是黑色	(27)
White And Black	
伦敦大雾	(29)
A London Fog	
彼特又没打上	(31)

Peter Missed Again	
一幅抽象画	(33)
An Abstract Drawing	
为什么要带回家	(34)
Why Take It Home	
喝牛奶危险	(35)
Drinking Milk Is Dangerous	
你输了	(37)
You've Lost	
只剩一块了	(38)
There Was Only One	
是他的错	(39)
It's His Fault	
我总是胜者	(40)
I Always Win	
一封神秘的信	(41)
A Mysterious Letter	
和母亲一样的女孩	(42)
A Girl Just Like Mother	
修好了吗?	(43)
Mend Or Not	
生日礼物	(44)
A Birthday Present	

我的新高尔夫球棒	(45)
My New Clubs	
我真同情爸爸	(46)
I Feel Sorry For Dad	
妈妈不必化妆	(47)
Mom Doesn't Need Make Up	
你今天为什么晚了?	(48)
Why Are You Late Today?	
狗上对了车	(50)
The Dog In The Right Car	
我想让另一位医生来见我	(51)
I'd Like Another Doctor To Come And See Me	
给他这只鸟	(52)
Give Him The Bird	
你一直还在找那个地方吗?	(53)
Are You Still Looking For The Place?	
真的走运?	(54)
Lucky Or Not	
一个机警聪明的士兵	(55)
A Quick Witted Soldier	
哈利“道歉”	(57)
Harley Said "Sorry"	
父亲的东西	(59)

Father's Things	
米克的新栅栏	(61)
Mick's New Fence	
千万不要把钥匙留在车里	(62)
Never Leave Your Keys In Your Car	
亨利去看病	(63)
Henry Went To See The Doctor	
有钱的父亲	(65)
A Rich Father	
我把它穿上	(66)
I Put It On	
到站时,请叫我	(67)
Tell Me When We Get There	
我要出去	(68)
I Want To Get Out	
请把两块儿都给我	(69)
"Give Me Both, Please"	
我不需要再偷了	(71)
I Don't Need To Steal Any More	
要的就是你	(72)
You Are Wanted	
多少钱?	(74)
How Much Is It?	

火! 火!	(75)
Fire! Fire!	
安妮为什么哭?	(76)
Why Annie Was Crying?	
爱钓鱼的西蒙	(78)
Simon Liked Fishing Very Much	
笑话	(79)
The Joke	
我在哪儿呢?	(80)
Where Am I?	
送我回监狱	(81)
Take Me Back To Prison	
假如我没有其他事情可做.....	(82)
If I Don't Do Anything Else	
头痛良药	(84)
A Cure For A Headache	
你以前竟然打过球?	(85)
"You Have Played Before, Have You?"	
一个健忘的老人	(86)
A Forgetful Old Man	
你是否愿意机遇重现?	(88)
Are You Still Willing To Take A Chance?	
窃贼不偷珠宝	(89)

The Thief Didn't Steel The Jewellery(珠宝)	
我们换了一个新机长	(90)
We Got A New Captain	
你知道我是干什么的吗?	(91)
Do You Know My Work?	
你想找哪一位讲话?	(92)
Who Do You Want To Speak To?	
你跳舞吗?	(94)
Do You Dance?	
此情此景不使你想得到一个吻吗	(96)
Does It Make You Want To Have A Kiss	
两片不够吃	(98)
Two Slices Aren't Enough	

两盏灯、四盏灯、 一盏灯

在英国,未满 18 岁不允许进酒吧喝酒。

汤普森先生以前经常去附近的一家酒吧喝酒,但他从不带他儿子汤姆去,因为他年纪太小。后来当汤姆年满 18 岁的时候,汤普森先生第一次带儿子去他常常去的那家酒吧。他们喝了约半小时,汤普森先生对儿子说:“汤姆,现在我要给你一个忠告,你必须时时小心,酒不能喝得太多,但是怎样知道自己喝多了呢?好,我来告诉你。你看见酒吧那头有两盏灯吗?当那两盏灯看起来好像变成四盏灯的时候,你就喝多了,应该回家了。”

“可是,爸爸,”汤姆说:“在酒吧那头我只看见一盏灯。”

Two Lights, Four Lights, One Light

In England no body under the age of eighteen is allowed to drink in a public bar.

Mr. Thompson used to go to a bar near his house quite often, but he never took his son, Tom, because he was too young. Then when Tom had his eighteenth birthday, Mr. Thompson took him to his usual bar for the first time. They drank for half an hour and then Mr. Thompson said to his son, “Now, Tom, I want to teach you a useful lesson. You must always be careful not to drink too much. And how do you know when you’ve had enough? Well, I’ll tell you. Do you see those two lights at the end of the bar? When they seem to have become four, you’ve had enough and should go home.”

“But, Dad,” said Tom. “I can only see one light at the end of the bar.”

标点符号的妙用

一天,老师走进教室,听见汤姆悄声对邻座一个孩子说:“老师来了。我敢打赌这个蠢驴要讲逗号的用法。”老师不动声色,接着便开始讲逗号的使用及其重要性。为了说明他的用意,他在黑板上写下了一个句子:“汤姆说老师是个蠢驴。”

全班哄堂大笑,汤姆脸红了,老师说:“现在,我要向你们说明逗号是多么地重要。”他在句子中加进了两个逗号,这个句子(的意思)于是就变成:

“汤姆,”老师说道,“是个蠢驴。”

The Use Of The Commas

One day, as the teacher walked into the classroom, he heard Tom whispered to the boy next to him. “Here ’ s the teacher. I ’ ll bet the silly donkey is going to talk about putting in commas.” The teacher didn ’ t say anything but he began to talk about putting commas, and explained how important they could be. To show what he meant, he wrote on the black-board the sentence “Tom says the teacher is a silly donkey.”

The class laughed and Tom looked red. “Now,” said the teacher, “I ’ ll show you how important commas are.” He put two commas into the sentence, and it now reads:

“Tom, says the teacher, is a silly donkey.”

另一只脏手

有一天上课时,布朗先生发现韦伯斯特的手很脏,就叫他站到前面来受罚。

“把你的手伸出来。”老师命令道。韦伯斯特伸出了右手。

老师看了看他的手,对他说:“韦伯斯特,如果你能从教室里找出一只和这只手一样脏的手来,我就让你走。”韦伯斯特马上从背后伸出左手:“这儿就有一只,老师。”他答道。

老师笑了出来,说:“好了,你可以走了。”

Another Dirty Hand

One day in class, Mr. Brown found Webster's hands very dirty and asked him to come forward to be punished.

“Give me your hand.” demanded (要求) the teacher. Out went the right hand.

The teacher looked at it a moment and said: “Webster, if you find another hand in this schoolroom as dirty as that, I'll let you go.” Instantly from behind Webster's back came the left hand: “Here is another, Sir.” he replied.

“That will do,” said the teacher, laughing. “You may go now.”



第三个答案是正确的

乔治·班克斯是一个聪明的新闻记者,他为一家非常出名的报纸撰稿。乔治非常喜欢辩论,而且喜欢与任何人辩论,不论什么主题他都感兴趣。有时与他辩论的人和他一样聪明,但大多数人都不是他的对手。

乔治从不介意与那些不太聪明的人辩论,他明知永远不会说服那些人同意他的观点,因为那些愚昧的人从来都不能理解他所说的真正含意,他们越是愚蠢也就越坚信自己是正确的。但是他也常常发现那些愚人也会说出一些令人愉悦的话来。

一次乔治和一个不太聪明的人辩论,在辩论就要结束时,那个人说了一句让乔治永远也不会忘记并时常令他高兴的话。这句话是:“好吧,先生,请你千万记住,每个问题都有三个答案

The Third Answer, The Correct Answer

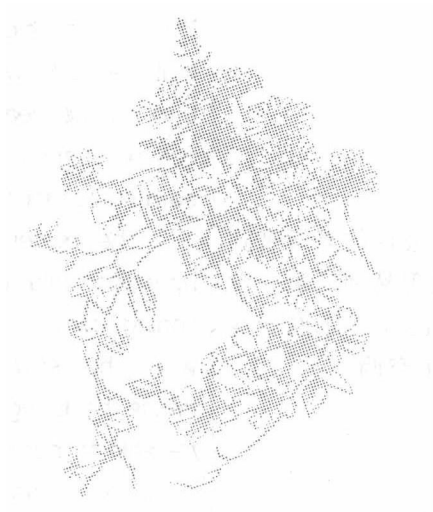
George Banks was a clever journalist. He worked for a good newspaper, and he liked arguing very much. He argued with anybody, and about anything. Sometimes the people whom he argued with were as clever as he was, but often they were not.

He did not mind arguing with stupid people at all, he knew that he could never persuade them to agree, because they could never really understand what he was saying; and the stupider they were, the surer they were that they were right; but he often found that stupid people said very amusing things.

At the end of one argument which George had with one of those less clever people, the man said something which George has always remembered and which has always amused him. It was:

——你的答案,我的答案,和正确的答案。”

“Well, sir, you should never forget this: there are always three answers to every question: your answer, my answer, and the correct answer.”



我妻子又不会生蛋

赫利斯先生是一个养鸡场场主,他养了几百只鸡,每年卖鸡肉、卖鸡蛋,赚了很多钱。但他居住的地方是那个国家最炎热的地区,赫利斯发现每到夏天,他的鸡都很少生蛋,所以他决定在鸡房里安装上空调。这样,他的鸡就可以一年四季都生蛋,他也就能卖更多的鸡蛋,赚更多的钱了。

这天,空调公司的老板来到赫利斯家,他发现赫利斯家中没有空调,就想,也许我能说服他在家也要装上空调。

“(如果你在屋里也装上空调,)你的妻子一定会更高兴,也

My Wife Doesn't Lay Eggs

Mr. Horace was a chicken farmer. He had hundreds of chickens, and sold the eggs and the meat and got quite a lot of money for them, but he lived in a very hot part of the country, and he found that his hens laid hardly any eggs in the summer. So he decided to put air - conditioning into his chicken - house so that the hens would lay well all through the year and he could get more eggs and in that way earn more money.

The owner of the company, which sold the air - conditioning came to see him, and when he saw Mr. Horace's house, he thought that he might be able to persuade him to buy some air - conditioning for that too.

“Your wife would be much happier and more comfortable